

乾隆 973 中、英 雙語字典

**Qian ≡ Long 973** Bilingual Dictionary #

**Chinese English**

中华语文津梁

## 文五、对中国文字繁、简的省思

本文摘自乾隆华文信函教材“认识学习华文特色 15 函”中之第十四函：认识中华文字之繁化与简化，第九节。

中国历史悠久，文化深邃，至今文言白话，常人已成断代，但文字形音义不变，则学者仍可自行探索中文，若字随音变，则为自弃文化。尝见日韩二国，对华文俗称汉字<sup>(1)</sup>，已有同形异义之争<sup>(2)</sup>，如 1991 年南韩成立“国家汉字研讨会”，迄今已开会十余次！华文史为中国周边国家所用，绝无统一之说，2007 年会中所提“简体字与繁体字和谐共处”的观点，仅为中台港澳而言，这不应包括其他国家。如对繁体字大陆废止，日韩拾取据为己有，若然百年後恐有「中华文字成外来语」、抑或「中华文字源自韩日之说」出，兹为未雨绸缪计，以附注短文<sup>(3)</sup>为例，可见一斑，重对繁简字之思考：

1. 原有繁体 39 个字禁止使用，其中多数皆昔人普识，古籍常见字，如今骤尔废止，此令禁得今人，不及古人，今人受制於禁字，连同同音代替、合并，白字扶正，字形改造等故，逐使今之大学生不识古书，不知执古御今，诚文化之大损失也。
2. 查文字自古只有自然死字，自生增字，未有以政令硬性废字者，故康熙字典乃得集字 47,035 个，中文大辞典亦得集字 49,888 个。
3. 据统计，台湾高中学生识字 5,832 个，大学生识字 6,000-7,000 个，而古典经史子集：老子道德经 5,320 言，仅生字 825 个；论语 12,824 字，常用生字仅 845 个；宋订十三经，共 589,283 字，生字仅 6,544 个，故认字 7000，研读中华文化，一切日用，俱足矣，故曰：「中文字多，不是用多。」
4. 至於所识 7,000 字中，可分口语字与语文字二类，二者教学用字，雅俗有别，先後有序；例如问青年人（老人）年龄，口语白话是：「你今年几岁？」用语文则：「今年贵庚（高寿）？」故外国人学华语，应乎学习目的，对 7,000 字中字，亦应於教材中作适当配合、选择（坊间常见 3000 字 1000 句之教材，只作交游用，不能为厚植带起兴趣，治学基础。）此即口语与语文之大别，有志中文者，不可不慎於始学也。

5. 繁体字数一般学生辞典约载有一万单字，简化字表共有简化 2,235 字，其中扣除草书楷化 1,445 字，只有 790 个字，如果再扣除俗体、异体字，所余不过 540 字，以较学生字典，简化字不过占其中之 1/20，然简体字大多为常用字，故可肯定说：**简化字是现代中国资讯传播之工具字 - 为应用体**。繁体字是中国自汉迄今之原字、母字，仍是中华文化主体。原字有形兼音义之本质，简化字只是符号代字，已失形声连系之功，其分化混同，已令人莫知辨正，而声近相混，同声代替，更零乱难知矣，故真心学习中文，仍需繁简两者并进，然从繁入简易，学者若能「既知其繁体，以知其简体」，不论为「两识一用」，抑或「识繁用简」，则治中华语文，方可古今相通，就不会因简字之误解而枉费功夫，贻害成果。
6. 古人以行、草书为简化字体，既形美，又写快，不像简化字作诗写联不宜，挂起来也不中看。故学习书法，亦当自繁体字入手。
7. 提笔写字，每能代表知识水平，一个有身份地位者，如出手写字尽多「白字」、代替字，必会遭人讪笑，因为台湾小学四年级学生已识字 1,911 个，国中生更识字 5,114 个，二者皆能一眼判知正误也。

总之，**消除文盲之法**不仅是简化字体，简化字随经济发展，现为世界各国所共识，但其失有二：（一）与传统文化分歧，故简化字体应从字的重新分析、定位正名，否则简化字在不久的将来，将为中国历史文化，再添一章如汉代之训诂与考证的新难题；（二）输入法仍局限於懂中文者用，而未能突破如英文输入法般之易用与大众化，故配合现今科技，与英文方输入法接轨方为上策。故为了实用，既学中文会说，必须同时学字会写，才是真能人高手。

**(1)** (摘自乾隆 973 字典)

汉字 - 日本人称中国字为汉字，此说与中国专指汉碑书体言有大不同。

汉语 - 日本人称中国语言为汉语。古日本自称倭奴国，汉光武帝时日人进贡，受封赐国号金印及百物，日人遂凡百得自汉帝所赏，皆冠「汉」字，迄今成习，中国清末东渡经商求学者归国，引日语自称「汉人、汉字、汉语」等，殊失中文本义。奈以外人随日本人积非成是，国人亦随之人云亦云，自乱名实。

- (2)** 日本古称倭人，本无文字，日本文字中，唐以後窃中文作「同形、异义、别音」之挪用，非驴非马，以为「东洋文化」，故见日文汉字不可适作华字解，如其「便纸」非草纸，其「便急宅」，非流动厕所然。今其用字已达 1,985 个，皆「字同、音殊、义异」，观其逐年增字率，不出十年必逾 2000 字，在此情形下，大陆不宜「禁用繁体字」，平白将楷字送日本人，充为日本

字，故为保护民族祖先文化遗产之完整性与历史责任，亟应再作修正，恢复楷书为「学术体」。

(3) (所有明体皆为简化字，楷体字皆为繁体字。) 以下列短文为例，可见一斑。

诗经是我国第一部诗歌总集，共收入自西周初期至春秋中叶约五百年间的诗歌三百零五篇。最初称《诗》，汉代儒者奉为经典，乃称《诗经》。他开创了我国古代诗歌创作的现实主义的优秀传统。诗经“六义”指的是风、雅、颂、赋、比、兴，前三个说的是内容，后三个说的是手法。